

U G O V O R O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ, ZNANSTVENOJ I ŠPORTŠKOJ SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Slovačke Republike (u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke) u nastojanju da učvrste odnose između dviju zemalja, prodube međusobno razumijevanje te prošire ukupnu međusobnu suradnju suglasile su se sklopiti Ugovor u području kulture, prosvjete, znanosti i športa, te su se dogovorile:

Članak 1.

Ugovorne stranke razvijat će suradnju i razmjenu iskustava na području kulture, znanosti, prosvjete, športa, mladeži, kao i na drugim područjima od zajedničkog interesa.

Članak 2.

Ugovorne stranke će promicati suradnju na svim područjima znanosti i tehnologije posredstvom:

- a) ugovora i primjenom programa, studija i drugih zajedničkih aktivnosti u različitim granama znanosti i tehnologije;
- b) razmjene znanstvenih i stručnih djelatnika u realizaciji zajedničkih istraživačkih programa;
- c) uzajamnog osiguravanja studijskih boravka, posebice za mlade znanstvene kadrove;
- d) uzajamnog informiranja o značajnim kongresima, simpozijima i drugim znanstvenim događajima, te potpore sudjelovanja znanstvenika obiju strana na takvim susretima;
- e) razmjene publikacija, rezultata znanstvenih istraživanja te znanstvene i tehničke dokumentacije;
- f) izravne suradnje između ministarstava, akademija i ustanova istraživačko-razvojnog tipa;
- g) organiziranje izložaba i znanstveno-tehničkih prikaza;
- h) formiranja zajedničkih timova za ostvarenje bilateralnih i multilateralnih znanstvenih i tehničkih projekata.

Članak 3.

Ugovorne će stranke podupirati i razmjenu iskustava na području obrazovanja, i to:

- a) uzajamnu razmjenu đaka i studenata na studiju u drugoj zemlji;
- b) uzajamnu razmjenu učitelja i visokoškolskih stručnjaka u okviru nastavnih i znanstveno-istraživačkih boravaka u obrazovnim ustanovama druge ugovorne stranke;
- c) učenja jezika i književnosti u obrazovnim ustanovama druge zemlje preko razmjene lektora za jezik i književnost, studenata i nastavnika na ljetnim tečajevima jezika i književnosti i recipročne razmjene publikacija i literature potrebne za učenje jezika i književnosti u drugoj zemlji.

Članak 4.

Ugovorne stranke će promicati bolje međusobno razumijevanje pravih vrijednosti umjetnosti i kulture svojih naroda, i to:

- a) razmjenom književnika, umjetnika, izvođača, amaterskih i profesionalnih zborova, kao i stručnjaka i osoba koje su aktivne na područjima koja su sadržana u ovom Ugovoru;
- b) organizacijom kulturnih i umjetničkih priredbi, umjetničkih izložbi, filmskih priredbi, radijskih i televizijskih programa, kazališnih predstava, plesnih i glazbenih festivala u zemlji druge stranke na komercijalnoj i nekomercijalnoj osnovi;
- c) razmjenom i donacijom umjetničkih publikacija, filmova, knjiga, periodike, glazbenih snimki, partitura, ploča i vrpce između knjižnica, muzeja, i drugih kulturnih ustanova;
- d) suradnjom izdavača, uključujući izdavanje i prodaju knjiga;
- e) zajedničkom organizacijom kulturnih priredbi (izložaba, simpozija i dr.) na unaprijed dogovorene teme;
- f) uvrštenjem dramskih i glazbenih djela autora iz druge zemlje u program ustanova pripadnog profila u vlastitoj zemlji;
- g) prevođenjem i izdavanjem djela najznačajnijih autora druge zemlje na književnom, umjetničkom, povijesnom i znanstvenom području.

Članak 5.

Ugovorne će stranke poduprijeti sklapanje ugovora o uzajamnom priznavanju dokumenata o obrazovanju, dokumenata o akademskim i znanstvenim zvanjima i titula stečenih u objema zemljama.

Članak 6.

Ugovorne će stranke podupirati suradnju ustanova i organizacija na području kulture, agencija, izdavanje novina i časopisa, filmskih ustanova, radijskih i televizijskih stanica na osnovi izravnih međusobnih ugovora.

Članak 7.

Ugovorne će stranke pozivati stručnjake s područja kulture, školstva i znanosti na međunarodne konferencije i skupove koje realizira druga ugovorna stranka.

Članak 8.

Ugovorne će stranke podupirati daljnje unapređivanje sustava poštivanja važećih međunarodnih ugovora koji se odnose na zaštitu autorskih prava i popularizaciju kulturnih vrijednosti druge stranke.

Članak 9.

Ugovorne će stranke podupirati različite oblike suradnje između svojih središnjih i područnih arhiva, muzeja i knjižnica, te omogućiti pristup znanstvenika i israživača druge stranke fondusima nadležnih ustanova. Ta će se suradnja ostvarivati na načelu reciprociteta i poštivanja važećih zakona i propisa primajuće stranke.

Članak 10.

Ugovorne će stranke podupirati suradnju između ustanova koje se brinu za očuvanje kulturne baštine obiju zemalja i poticati će kulturne kontakte i događanja svih vrsta.

Članak 11.

Ugovorne stranke posvećivat će posebnu pozornost potpunom zadovoljavanju obrazovnih i kulturnih potreba hrvatske manjine koja živi u Slovačkoj Republici i slovačke manjine koja živi u Republici Hrvatskoj, osobito iz područja hrvatskog, odnosno slovačkog jezika i kulture te obostranoj zaštiti njihove kulturne i povijesne baštine. U tome cilju bit će zaključen poseban program suradnje između nadležnih ustanova obiju zemalja, uz uvažavanje prijedloga odgovarajućih manjina.

Tim Programom - koji će biti sastavni dio ukupnih međuresornih programa - će se, između ostaloga, utvrditi: upućivanje stručnjaka i nastavnika, slanje udžbenika, opremanje školskih knjižnica, organiziranje seminara, dodjeljivanje stipendija i drugo, i to prema neposrednom dogovoru nadležnih ministarstava obiju ugovornih stranaka.

Članak 12.

Ugovorne će stranke podupirati organiziranje kulturnih centara i udruga druge stranke u skladu s važećim unutrašnjim državnim propisima.

Članak 13.

Ugovorne će stranke podupirati svestrani razvitak suradnje na području tjelesne kulture i športa, kao i izravnu suradnju među mladima iz obiju zemalja.

Članak 14.

Za ispunjenje elemenata ovoga Ugovora stranke će zaključivati međuresorne programe suradnje u kojima će biti dogovoreni oblici suradnje, načini njihove realizacije i financiranje. Sve zadatke oko izrade i provedbe programa obavljat će zajednička međuvladina komisija, koja će naizmjenice održavati sastanke u Republici Hrvatskoj odnosno Slovačkoj Republici.

Članak 15.

Ovaj Ugovor podliježe odobrenju prema unutarnjim državnim propisima ugovornih stranaka, a stupit će na snagu s danom primitka posljednje notifikacije o tom odobrenju.

Članak 16.

Ovaj se Ugovor sklapa na razdoblje od 5 godina, istekom kojih se automatski produžuje na daljnjih 5 godina, ukoliko ga ni jedna od ugovornih stranaka ne razvrzne pismeno i to diplomatskim putem najmanje 6 mjeseci prije isteka navedenog razdoblja valjanosti.

U slučaju otkazivanja ovog Ugovora svaki će program razmjene, zajednički rad ili nezavršen projekt koji se realizira na njegovoj osnovi zadržati svoju valjanost tijekom cijelog razdoblja za koje je bio dogovoren.

Zaključeno u _____ dana _____ u dva izvorna primjerka na hrvatskom i slovačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obvezan.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU SLOVAČKE REPUBLIKE